

50 (2003) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 39

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Bulgarije inzake internationaal vervoer over de weg;
Sofia, 25 november 2003*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Bulgaria on international
road transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

and

The Government of the Republic of Bulgaria

their States hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road between, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands, in transit through these countries, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement and its implementation:

¹⁾ De Bulgaarse tekst van het Verdrag is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Bulgarije inzake internationaal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

De Regering van de Republiek Bulgarije

hun Staten hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg tussen, naar en vanuit hun landen en in doorvoer door
hun landen,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Werkingsfeer

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Bulgarije, in doorvoer door deze landen,
naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die
voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan
onder:

1. The term “transport operator” means any natural person or any legal person registered on the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods against payment or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.

2. The term “vehicle” means a motor vehicle:
– on its own or a combination of vehicles;
– intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The terms “bus” and “coach” mean vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term “registration” means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

5. The term “country of establishment” means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

6. The term “host country” means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term “transport” means the runs of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term “transport on own account” means passengers and goods transport intended solely for or stemming from its own economic activity.

9. The term “intermodal transport” means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey and travel by rail, waterway or sea for the other leg.

10. The term “regular passenger service” means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

1. „Vervoersondernemer”: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geregistreerd is en die tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt.
2. „Voertuig”: een motorvoertuig:
 - zelfstandig of een combinatie van voertuigen;
 - bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat c.q. die als eigendom of uit hoofde van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.
3. „Bus” en „autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.
4. „Registratie”: de toekenning van een kentekennummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.
5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.
6. „Gastland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen met het voertuig vervoer wordt verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoersondernemer daar niet is gevestigd.
7. „Vervoer”: de ritten met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.
8. „Vervoer voor eigen rekening”: het vervoer van personen en goederen uitsluitend bedoeld voor of voortvloeiend uit de eigen economische activiteiten.
9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij de vrachtauto, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste of laatste gedeelte van de rit de weg gebruikt, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reist.
10. „Geregelde passagiersdienst”, een dienst waarbij personen worden vervoerd over een omschreven traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Passagiers worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering vereist is.

No matter who is organising the service, the term “regular passenger service” includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case this service meets the above criteria. This service is called “special regular service”.

11. The term “shuttle service” means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the next journeys. An area of departure and an area of destination respectively mean the area where the journey begins and the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of shuttle service is not influenced by the fact some of the passengers may join another group on their return journey, nor by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called “reversed shuttle”.

Shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of the passengers at the destination point and, if need be, on the journey, with or without meals, is called “shuttle with accommodation”.

12. The term “occasional service” means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

13. The term “cabotage” means the transport operations on the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle on the territory of the host country between two international transport operations, as well as the transport at the initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

14. The term “territory of a Contracting Party” means respectively the territory of the Republic of Bulgaria and the territory of the Kingdom of the Netherlands.

15. The term “competent authorities” means:
– for the Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and Communications,
– for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management,

Ongeacht wie de dienst organiseert omvat „geregelde passagiersdienst” eveneens een dienst waarbij bepaalde categorieën personen worden vervoerd, met uitsluiting van andere categorieën personen, ingeval deze dienst aan de bovengenoemde criteria voldoet. Deze dienst wordt „bijzondere geregelde dienst” genoemd.

11. „Shuttledienst”: een dienst waarbij, door middel van herhaalde heen- en terugritten, van tevoren samengestelde groepen personen worden vervoerd van een gebied van vertrek naar een gebied van bestemming. Elke groep, bestaande uit de personen die de heenrit hebben gemaakt, wordt op een van de volgende ritten terugvervoerd naar het gebied van vertrek. Onder een gebied van vertrek en een gebied van bestemming wordt respectievelijk verstaan het gebied waar de rit begint en het gebied waar de rit eindigt, tezamen met de omringende omgeving binnen een straal van 50 km.

De eerste terugrit en de laatste heenrit in een reeks van shuttleritten worden leeg uitgevoerd.

De omschrijving van een shuttle-dienst wordt niet beïnvloed door het feit dat sommige personen zich op de terugreis bij een andere groep voegen, of door het feit dat de eerste rit naar het punt van bestemming en de laatste rit naar het startpunt onbeladen worden uitgevoerd. Dat type shuttledienst wordt „reversed-shuttle” genoemd.

Een shuttledienst die accommodatie verzorgt voor ten minste 80 procent van de passagiers op het punt van bestemming en, indien nodig, tijdens de rit, met of zonder maaltijden, wordt een „shuttle met accommodatie” genoemd.

12. „Onregelde dienst”: een dienst die noch binnen de begripsomschrijving van een geregelde passagiersdienst valt, noch binnen de begripsomschrijving van een shuttledienst.

13. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, het gastland, waarbij de laad- en losplaatsen op dat grondgebied liggen, door een vervoersondernemer die is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. De onbeladen ritten van een voertuig op het grondgebied van het gastland tussen twee internationale vervoersactiviteiten, alsmede het vervoer tijdens het eerste of laatste gedeelte van een internationaal gecombineerde vervoersactiviteit worden niet aangemerkt als cabotage.

14. „Grondgebied van een Verdragsluitende Partij”: het grondgebied van de Republiek Bulgarije of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

15. „Bevoegde autoriteiten”:

- voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat;
- voor de Republiek Bulgarije, het ministerie van Verkeer en Communicatie;

– or in both cases, any person or body authorised to perform the functions exercised at present by the said Ministries.

PART II

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by bus or coach are subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. The authorisation application should be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the authorisation is communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the form that the authorisation application should take, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

a) Notwithstanding the appreciation of the competent authorities on the desirability of the regular service, an application for an authorisation may be rejected if, *inter alia*:

- there is no pool agreement;
- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for an authorisation with the equipment which he has at his immediate disposal;
- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the authorisations for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;

– in the case of an application for the extension of an authorisation, the conditions for the authorisation have not been met.

b) A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If any of the competent authorities fail to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of an authorisation;

– of in beide gevallen, elke persoon die of elk lichaam dat gemachtigd is de taken te verrichten die thans door genoemde ministeries worden uitgeoefend.

DEEL II

VERVOER VAN PERSONEN

Artikel 3

Geregelde passagiersdiensten

1. Geregelde passagiersdiensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. De vergunningaanvraag dient te worden gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, wordt de vergunning overhandigd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

De ingevolge artikel 15 van dit Verdrag ingestelde Gemengde Commissie neemt een beslissing over de vorm van de vergunningaanvraag, de procedure inzake instemming en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van de geregelde dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen poolovereenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met de uitrusting die hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de voorwaarden van de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders zwaar heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag om verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning is voldaan.

b. Een beslissing of een vergunning wordt afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit verzuimt binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c) An authorisation shall be valid for up to five years and may be extended on request.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving a three weeks' notice to the competent authorities that issued the authorisation and to the customers.

Article 4

Shuttle services

1. Shuttle services operated by bus or coach without accommodation shall be subject to a system of permits issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. Shuttle services operated by bus or coach with accommodation shall not be subject to a system of permits.

3. The permit application for service as mentioned in paragraph 1 shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 shall decide on the form and the content of the permit application and the supporting documents required.

4. The Joint Committee may establish a more liberal regime for shuttle services.

Article 5

Occasional services

1. The occasional services operated by bus or coach shall not be subject to a system of permits.

2. The picking up of passengers on an occasional service journey is not permitted unless a special permit is granted.

3. Occasional services shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 15.

Article 6

Common provisions for passenger services

1. Transport permits are personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

c. Een vergunning is geldig voor een periode van maximaal vijf jaar en kan op verzoek worden verlengd.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vervatte procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de bevoegde autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven en aan de klanten.

Artikel 4

Shuttlediensten

1. Shuttlediensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zonder accommodatie zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. Shuttlediensten met gebruikmaking van bussen of autobussen met accommodatie zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

3. De vergunningaanvraag voor een in het eerste lid bedoelde dienst wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie beslist over de vorm en inhoud van de vergunningaanvraag en de vereiste ondersteunende documenten.

4. De Gemengde Commissie kan een vrijer stelsel voor shuttlediensten instellen.

Artikel 5

Ongeregelde diensten

1. De ongeregelde diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

2. Het aan boord nemen van personen tijdens een ongeregelde rit is niet toegestaan, tenzij een bijzondere vergunning wordt verleend.

3. Ongeregelde diensten gaan vergezeld van een controledocument. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie.

Artikel 6

Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten

1. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.

3. Transport permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

4. As an exception to the provisions of Part II, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second-hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
- transport on own account.

PART III

GOODS TRANSPORT

Article 7

Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the system of universal permits undertake transport between the territories of the Contracting Parties, in transit through those territories and transport to/from third countries.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

Article 8

Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 7, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight [TPLW] of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the per-

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan met bijzondere toestemming van het gastland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoerondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits zij op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezetene vervoerondernemers worden vervoersvergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;
- vervoer voor eigen rekening.

DEEL III

VERVOER VAN GOEDEREN

Artikel 7

Vergunningensysteem

1. Vervoerondernemers die zijn gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij mogen, krachtens het systeem van universele vergunningen, vervoer verrichten tussen de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over deze grondgebieden en vervoer naar en vanuit derde landen.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastland.

Artikel 8

Vrijstelling van vergunningsvereisten

1. Als uitzondering op artikel 7 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt

mitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;

- transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

- transport of spare parts and provisions for sea-and river-going ships and aircraft;
- transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- the first run of recently-purchased vehicles whether new or second-hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
- funeral transport;
- carriage of mail as a public service;
- transport on own account.

2. The Joint Committee referred to in article 15 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

Article 9

Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits will be issued by one of the countries on request of the other country.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to other transport operators or third parties.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year. In the

dan 6 ton, of wanneer het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

- transport op ongeregelde basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;

- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;

- vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;

- vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

- vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;

- vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;

- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd.

- begrafenisvervoer;

- vervoer van post als openbare dienst;

- vervoer voor eigen rekening.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

Artikel 9

Vergunningsvoorwaarden

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden door een van de landen op verzoek van het andere land afgegeven.

Aan ingezeten vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

3. Vergunningen kunnen slechts voor één voertuig tegelijkertijd worden gebruikt. De vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het

case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

PART IV

COMMON PROVISIONS

Article 10

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 11

Weights and dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible maximum in the host country.

Article 12

Compliance with national law

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles have the duty, on the territory of the other Contracting

daaropvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

DEEL IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 10

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, waarmee vervoer wordt verricht in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd ter zake van het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd ter zake van vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 11

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten, met inbegrip van de asdruk, en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastland vereist.

Artikel 12

Naleving van de nationale wetgeving

1. De vervoersondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van

Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 13

Control

1. The permits, control documents and other papers that are required in addition under this Agreement must be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof specifies the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

Article 14

Infringements and sanctions

1. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the Republic of Bulgaria or the Kingdom of the Netherlands, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:

- issue a warning;
- prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was (were) committed.

In particularly serious cases, the competent authorities of the host country may temporarily prohibit the access of the infringer to its territory pending a decision by the authorities in the country of establishment.

de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen Verdragsluitende Partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stelt de Gemengde Commissie een lijst op van de in het gastland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die gelden voor inwoners van het gastland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 13

Toezicht

1. De vergunningen, controledocumenten en andere documenten die ingevolge dit Verdrag vereist zijn, moeten gedurende alle ritten in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeambten worden getoond.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoersondernemer voor eigen rekening.

Artikel 14

Overtredingen en sancties

1. In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoersondernemer gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Republiek Bulgarije, stelt het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, het andere land ervan in kennis, dat het de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de opgelegde sancties.

2. De bevoegde autoriteiten in het land van vestiging kunnen, in geval van ernstige of herhaalde overtredingen begaan op het grondgebied van het gastland, en op verzoek van dit laatstgenoemde land, de volgende administratieve maatregelen nemen:

- een waarschuwing geven;
- toegang verbieden tot het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de overtreding(en) werd(en) begaan.

In bijzonder ernstige gevallen kunnen de bevoegde autoriteiten van het gastland de overtreder tijdelijk de toegang tot hun grondgebied ontzeggen hangende een besluit van de autoriteiten in het land van vestiging.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 15

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Part II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;

b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d) the exchange of relevant information;

e) the method of fixing weights and dimensions;

f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van genomen besluiten.

Artikel 15

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij dient te worden ondertekend.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

- a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;
- b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden betreffende de openbare orde;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 16

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 17

Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 18

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of receipt of the second of the notifications through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that the requirements of their internal State procedures, necessary for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an undetermined period. It may however be terminated by either Contracting Party by notice in writing, in which case it shall cease to be in force six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. Upon the date of entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Sofia on 21 January 1970, and the exchange of Notes of 6 and 21 July 1994.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 16

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 18

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving langs diplomatieke weg waarin de Verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereisten van hun interne nationale procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Het Verdrag kan evenwel door elk van de Verdragsluitende Partijen bij schriftelijke kennisgeving worden beëindigd, in welk geval het ophoudt van kracht te zijn zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag worden de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Sofia op 21 januari 1970, en de notawisselingen van 6 en 21 juli 1994, vervangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

DONE in duplicate at Sofia on 25 November 2003, each in the Netherlands, the Bulgarian, and the English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

H. J. C. M. VAN LYNDEN

For the Government of the Republic of Bulgaria

N. VASSILEV

GEDAAN in tweevoud te Sofia, op 25 november 2003, in de Nederlandse, de Bulgaarse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

H.J.C.M. VAN LYNDEN

Voor de Regering van de Republiek Bulgarije

N. VASSILEV

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 18, eerste lid, in werking treden 30 dagen na de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving langs diplomatieke weg waarin de verdragsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereisten van hun interne nationale procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag is voldaan.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Dit Verdrag dient ter vervanging van de volgende Overeenkomst en Notawisseling:

Titel	: Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije betreffende het internationale wegvervoer; Sofia, 21 januari 1970
Tekst	: <i>Trb.</i> 1970, 40 (Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1995, 96
Titel	: Notawisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende het internationale wegvervoer; Sofia, 6 en 21 juli 1994
Tekst	: <i>Trb.</i> 1994, 231 (rubriek J: Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1995, 96 (rubriek J)

Uitgegeven de *negentiende* februari 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT